

El cuento 'La revolución vertical' se publica simultáneamente en seis lenguas de España

La mirada africana de Ngugi wa Thiong'o

MAGÍ CAMPS
Barcelona

Toda persona tiene derecho a hablar su lengua materna, aunque sólo la hablen cinco personas". Ngugi wa Thiong'o (Kamiriithu, Kenia, 1938) se ha convertido en un referente de la literatura africana y de la defensa de todas las lenguas: "Cada lengua es un tesoro de belleza, cultura, conocimiento y posibilidades. Es como los instrumentos musicales. La música no puede venir sólo de un piano o una guitarra o un violín. No decimos que una guitarra es más instrumento que una flauta. Todos juntos hacen la música y crean la orquesta. Pasa lo mismo con cada lengua, cada una tiene su única musicalidad. Y no podemos decir que la musicalidad de una es superior a otra".

El escritor keniano, que ha sufrido prisión y exilio y que ya es conocido por los lectores en castellano y catalán por obras anteriores como *Desplazar el centro*, presentó en el CCCB el cuento *La revolución vertical*, escrito originalmente en kikuyu y que ahora se publica simultáneamente en seis lenguas: catalán, castellano y asturiano (Rayo Verde), occitano (Pagès Editors), gallego (Galaxia) y vasco (Txalaparta). Laura Huerga, la editora de Rayo Verde, ha sido la artífice de este hito, como homenaje a un escritor que siempre ha defendido las lenguas minoritarias y minorizadas: "El mensaje del libro es que colaborando entre personas se pueden hacer grandes cosas, y lo hemos llevado a la práctica. Si sale primero en castellano, las otras ediciones están condenadas a no salir nunca".

La revolución vertical es una fábula africana que el autor escribió como regalo de Navidad para su hija, y que narra la formación del cuerpo humano como una discusión entre todas las partes, en que cada una defiende su relevancia. Una metáfora del trabajo en equipo, de la colaboración entre las personas y de la importancia de lo que puede aportar cada individuo. Los dos temas que se repiten en la obra



ALEX GARCIA

El escritor keniano Ngugi wa Thiong'o en el CCCB

Escrito en kikuyu y traducido a 83 lenguas, sale ahora en castellano, catalán, occitano, vasco, gallego y asturiano

de Ngugi wa Thiong'o son la necesidad de desplazar el centro, de desplazar la mirada para entender mejor a las personas y al mundo, y la defensa de las lenguas minoritarias, en un mundo cada vez más complejo y hostil.

Además de las seis traducciones simultáneas –en que Pagès Editors apuesta por el occitano dentro de su colección Garona–, el escritor

elogió las ilustraciones de Agustín Comotto, porque suponen una séptima traducción, en este caso visual, de su cuento. Comotto quiso remarcar que, "como ejemplariza el relato de Ngugi, el único modo de salir adelante es trabajar en red".

Ngugi se mostró contento de volver a visitar Barcelona, porque aquí se firmó la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos: "El monolingüismo es como el monóxido de carbono; el multilingüismo es el oxígeno de la cultura".

El libro también incluye una canción, que Clara Peya ha musicado con la traducción de Alicia Serrat, y que el escritor también agradeció, porque aún da más lenguajes a su historia, que empezó en la oralidad.●

El 'Diccionari descriptiu' retrata dos siglos del catalán que se usa

M. CAMPS Barcelona

El Institut d'Estudis Catalans se creó un siglo atrás como centro de investigación de todos los ámbitos del conocimiento. Dividido en cinco secciones, la Secció Filològica también se estableció como academia de la lengua. Hoy quizá esta faceta es la que da más dimensión pública al IEC, pero el centro sigue investigando en todos los ámbitos, también en el de la lengua.

Fruto de uno de estos proyectos de investigación es el *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* (DDL), que ayer se presentó en sociedad en su sede barcelonesa. Esta obra magna, dirigida por el lexicógrafo Joaquim Rafel, ha comportado 30 años de trabajo y presenta un retrato fidedigno del catalán que se ha usado durante los siglos XIX y XX, a partir de un corpus que contiene obras literarias, científicas y periodísticas de este periodo. En la web del IEC se puede consultar en línea y gratuito.

Para la presidenta de la Secció Filològica, el DDL "es un tesoro", y ha supuesto "un trabajo largo, complejo y meticuloso, que ha llegado a buen puerto gracias a las cualidades del doctor Rafel, que coinciden con las de Pompeu Fabra", afirmó.

Así, por ejemplo, se puede consultar la entrada *tiet, tieta*, que autores como Montserrat Roig, Miquel Llor, Nicasí Camps e Isable-Clara Simó han usado en sus obras, aunque el IEC aún no la ha considerado palabra normativa. También se recoge el sustantivo *ex*, con el sentido de expareja, que aparece referenciado en obras de Pere Cavallé y Octavi Fullat.

¿Quiere esto decir que estas palabras ya son normativas? No exactamente. No aparecen en el DIEC, pero el *Diccionari descriptiu* recoge usos, describe significados y da pie para que la Secció Filològica las pueda estudiar y considerar por si tienen cabida en la lengua normativa. Por ello Rafel insistió en que es una herramienta muy útil, pero "desti-

nada a un público especialista o medianamente culto".

Todo empezó en 1985 con la confección del corpus, "en una época en que los ordenadores no eran inteligentes ni estaban conectados", recordó Cabré, que remarcó que si el IEC tuviera más recursos, este corpus ya se podría actualizar y los resultados también serían un retrato de la lengua que se usa hoy en día.

El presidente del IEC, Joan Domènec Ros, quiso subrayar el carácter en abierto y gratuito del DDL, y refirió la buena

LOS DATOS

Treinta años de trabajo

■ El DDL se ha elaborado durante 30 años con la intervención de unos ochenta colaboradores. Es electrónico y de acceso gratuito. Tiene 110.000 entradas que, en formato impreso, ocuparían ocho volúmenes como el del actual DIEC, el diccionario normativo. El corpus en que se basa recoge obras que van de 1832 a 1988. <http://dec.iec.cat/ddlc>

Joaquim Rafel ha dirigido una obra no normativa, pero con información de alto valor lexicográfico

coyuntura política en el País Valenciano y las Baleares para buscar colaboraciones científicas.

La directora general de Política Lingüística, Ester Franch, en nombre de la consejera de Cultura, Mariàngela Vilallonga, quiso resaltar la calidad y la importancia del DDL, "una obra no normativa porque el IEC también es un centro de investigación", y recordó el compromiso presupuestario con la institución.●



Lapònia

con entradasdevanguardia.com

* Consulta condiciones en www.entradasdevanguardia.com

12€.*

CLUB VANGUARDIA

A PARTIR DEL 22 DE MAYO VUELVE EL ÉXITO AL CLUB CAPITOL

UNA COMEDIA BRILLANTE SOBRE LA VERDAD Y LA MENTIRA

ESCRITA POR CRISTINA CLEMENTE Y MARC ANGELET

CON ROGER COMA, MERITXELL CALVO, MERITXELL HUERTAS Y MANEL SANS

entradasdevanguardia.com

El espectáculo empieza aquí

¡Verás lo que te gusta!

Venta de entradas · Descuentos · Invitaciones · Y muchas ventajas más

